



## ライオンブリッジのソリューションにより 旅行パンフレットの制作がシームレスに

効率向上

用語の一貫性

業務プロセス アウトソーシング

### Kuoni - プロジェクト レポート

Kuoni はスイスで最も成功を収めている旅行ブランドの 1 つです。同社は、旅行パンフレット制作のコスト削減と効率向上を望んでおり、コンテンツ管理から印刷用パンフレットまで対応可能な総合的なソリューションを提供する業者を求めています。業務プロセス アウトソーシング (BPO) と複雑なクライアント要件の管理に関して長年の経験を有する CLS Communication (現ライオンブリッジ) と提携することで、同社のニーズに合ったカスタマイズソリューションを完成させることができました。

#### Kuoni (DER Touristik Suisse) について

Kuoni は 1906 年に Alfred Kuoni 氏によってチューリッヒで設立されました。スイスの観光市場トップの企業である DER Touristik Suisse AG は、Kuoni、Helvetic Tours、その他 10 のツアー オペレーターを所有し、観光と旅行のパッケージ全般を扱っています。同社は、ヨーロッパ最大級の旅行グループの 1 つである DER Touristik Group に属しています。

[www.dertouristik.ch](http://www.dertouristik.ch)  
[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch)



「CLS (現ライオンブリッジ) と連携できることを喜ばしく思っています。私たちの協力体制は真のパートナーシップであると考えています。私にとってパートナーシップとは、常に互いへの信頼が存在し、相手の行動に対する尊敬の念が伴うものであり、単なる契約関係以上のものです。私たちは互いにことごとん話し合っています。結局のところ、成功の鍵はコミュニケーションですから！」

Jörg Sindram 氏、マーケティング サービス責任者、Kuoni

## 課題

Kuoni は長年、言語テクノロジーを採用せずに、社内の言語エキスパートを活用してきました。その稼働率は、以下のようなパンフレット制作サイクルに応じて変動していました。

- コンテンツ マネージャーがテキストを作成する
- 言語エキスパートがパンフレット システム内で直接、最初の翻訳を行う
- プロダクト マネージャーが修正を入れる
- 言語エキスパートが修正内容を翻訳する
- さらに修正が加えられる
- プルーフリーディングと最終サインオフが行われる (Kuoni のシステムと InDesign を使用)

## プロジェクトの概要

ライオンブリッジは BPO 契約に基づいて Kuoni の元の翻訳者を組み込む。これらの翻訳者は引き続き Kuoni のプロジェクトを担当し、他の技術翻訳者に対してトレーニングを行う。

Kuoni のコンテンツ管理システムをライオンブリッジのシステムにリンクさせ、ファイル転送を大幅に簡略化する。

ライオンブリッジは、分量、ファイル形式、言語の組み合わせにかかわらず、多数の発行物の記述、編集、翻訳、プルーフリーディングを行い、印刷向けのサインオフも行う。

ライオンブリッジは、翻訳データベースの使用を通じて翻訳の質を高める。

## ソリューション

ライオンブリッジは Kuoni の協力を得てさまざまな提案をしました。BPO とライオンブリッジのプロセスへの統合を確実に成功させるために、両社は連携して以下のようなソリューションを編み出しました。

- 既存の制作プロセス全体を通して、ライオンブリッジのコンテンツ マネージャーと経験豊富な翻訳者がクライアントにオンサイト サポートを提供する。
- 両社ともに、Kuoni のパンフレット ソフトウェアとライオンブリッジの環境を結びつける安全なインターフェイスを介して、ファイル転送を行う。
- Kuoni は元の翻訳者 2 名をライオンブリッジに派遣し、他の技術翻訳者に対してトレーニングを行う (現在、この 2 名の翻訳者は彼らがトレーニングした翻訳者と一緒に Kuoni のプロジェクトを担当しています)。
- ライオンブリッジはオンライン オーダー プラットフォームへのリンクを Kuoni のイントラネットに追加し、オーダー送信のプロセスを簡略化する。

## 主なメリット

- Kuoni は言語リソースを手配する必要がなくなったため、中核的な業務に集中できる。
- ライオンブリッジは、分量の大幅な変動があっても、費用対効果の高い方法で確実に作業を処理できる。
- Kuoni の元の翻訳者をライオンブリッジに組み入れたことで、ライオンブリッジ側で Kuoni の用語とビジネスに関する知識を維持できる。
- Kuoni は、企業独自の用語が一貫して使用されるという利点と、翻訳データベースの使用による効率向上という利点を得る。
- Kuoni は、さらなるオンサイト業務など、幅広いライオンブリッジのサービスを必要に応じて利用できる。

詳しくはこちら

LIONBRIDGE.COM